



DIFTET
DIPHTHERIA AND TETANUS VACCINE
(adsorbed)
FOR CHILDREN

DESCRIPTION

The vaccine contains purified diphtheria and tetanus toxoids. The toxoids are adsorbed onto Aluminium hydroxide. Thiomersal is used as a preservative. The potency of vaccine components per single human dose is at least 30 IU (International Units) of potency for diphtheria toxoid and at least 40 IU of potency for tetanus toxoid.

COMPOSITION

	DOSE
Volume	0.5 ml
Diphtheria Toxoid	30 Lf/ml (not less than 60 IU/ml)
Tetanus Toxoid	20 Lf/ml (not less than 80 IU/ml)
Aluminium hydroxide (Al ⁺⁺⁺)	not more than 2.5 mg/ml
Thiomersal	not more than 0.1 mg/ml

ADMINISTRATION

The vaccine vial should be shaken before use to homogenize the suspension. The vaccine should be injected intramuscularly. A sterile syringe and a sterile needle should be used for each injection. DT vaccine is recommended for children below 7 years of age. For persons 7 years and older, a special adsorbed vaccine for adults, Td, is recommended.

IMMUNIZATION SCHEDULE

Three intramuscular injections of 0.5 ml at least four weeks apart provide primary immunization for children. DT may be given at the same time as, Measles, Polio vaccines (OPV and IPV), Hepatitis B, Yellow Fever vaccine and Vitamin A supplementation.

SIDE EFFECTS

Some temporary tenderness and redness at the site of the injection and occasional fever may occur.

CONTRAINDICATIONS

A second or subsequent dose of DT should not be given to a child who suffered a severe reaction to the previous dose.

Immune deficiency

Individuals infected with human immunodeficiency virus (HIV), both asymptomatic and symptomatic, should be immunized with DT vaccine according to standard schedules.

STORAGE

DT should be stored and transported between +2°C and +8°C.

IT MUST NOT BE FROZEN.

Once opened, multi-dose vials should be kept between +2°C and +8°C. Multi-dose vials of DT from which one or more doses of vaccine have been removed during an immunization session may be used in subsequent immunization sessions for up to a maximum of 4 weeks, provided that all of the following conditions are met (as described in the WHO policy statement:

The use of opened multi dose vials in subsequent immunization sessions. WHO/V&B/00.09:

- The expiry date has not passed;
- The vaccines are stored under appropriate cold chain conditions;
- The vaccine vial septum has not been submerged in water;
- Aseptic technique has been used to withdraw all doses;
- The vaccine vial monitor (VVM), if attached, has not reached the discard point (see VVM insert).

PRESENTATION

The vaccine comes in vials of 10 and 20 doses.

MANUFACTURED BY:

BB-NCIPD Ltd.
26, Yanko Sakazov Blvd.
1504 SOFIA, BULGARIA
Phone: +359 2 9446191
Fax: +359 2 9433455

05.2018



DIFTET
DIPHTHERIA AND TETANUS VACCINE
(adsorbed)
FOR CHILDREN

**АДСОРБИРОВАННАЯ ВАКЦИНА АДС
ДЛЯ ДЕТЕЙ**

ОПИСАНИЕ

Вакцина содержит очищенные дифтерийный и столбнячный анатоксины. Анатоксины адсорбированы в алюминиевом гидроокисом. В качестве консерванта используется тиомерсал. Активность вакцины на одну человеческую дозу составляет как минимум 30 международных единиц (МЕ) для дифтерийного анатоксина и по краю мере 40 МЕ для столбнячного анатоксина.

СОСТАВ	ДОЗА
Объем	0.5 ml
Дифтерийный анатоксин	30 Lf/ml (не менее 60 IU/ml)
Столбнячный токсиген	20 Lf/ml (не менее 80 IU/ml)
Гидроокись алюминия (Al ⁺⁺⁺)	не более чем 2.5 mg/ml
Тиомерсал	не более чем 0.1 mg/ml

ВВЕДЕНИЕ ВАКЦИНЫ

Перед употреблением флакон необходимо встряхнуть до образования однородной суспензии. Вакцину вводить внутримышечно. Для каждой отдельной инъекции необходимо использовать стерильный шприц и стерильную иглу. АДС рекомендуется для вакцинации детей в возрасте до 7-ми лет. Детям в возрасте 7-ми лет и старше рекомендуется адсорбированная вакцина АДС-м – специальная вакцина для взрослых.

КАЛЕНДАРЬ ВАКЦИНАЦИИ

Три внутримышечные инъекции по 0.5 мл с минимальным четырехнедельным интервалом между дозами составляют первичную серию вакцинации детей. Вакцину АДС можно вводить одновременно с вакцинами: коревой, против полиомиелита (ОПВ и ИПВ), против гепатита В, против желтой лихорадки, а также и одновременно с введением препаратов витамина А.

ПОБОЧНЫЕ РЕАКЦИИ

Непродолжительная болезненность и покраснение в участке инъекции, возможное повышение температуры тела.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

Вторую или любую последующую дозу АДС не рекомендуется вводить детям, проявившим тяжелую реакцию на предыдущую дозу.

Иммунодефицит

Инфицированных ВИЧ, как при отсутствии, так и при наличии симптомов инфекции, следует иммунизировать вакциной АДС-м согласно стандартной схеме.

ХРАНЕНИЕ

Вакцину АДС необходимо хранить и перевозить при температуре от +2°C до +8°C.

НЕ ЗАМОРАЖИВАТЬ.

Открытые многодозовые флаконы необходимо хранить при температуре от +2°C до +8°C. Многодозовые флаконы АДС, из которых в течение иммунизационной сессии были изъяты одна или несколько доз, можно использовать для последующих сессий иммунизации на протяжении не более 4-х недель при условии строгого соблюдения следующих условий (согласно руководству ВОЗ: Использование открытых многодозовых флаконов для последующих иммунизационных сессий. WHO/V&B/00.09):

- Срок годности не истек;
- Вакцины хранятся в надлежащих условиях холодовой цепи;
- Горлышко открытого флакона не погружалось в воду;
- Все дозы извлекались асептическим методом;
- Индикатор на вакцинном флаконе (ВВМ) не достиг критического состояния, указывающего на необходимость уничтожения вакцины (см. рисунок).

УПАКОВКА

Флаконы по 10 и 20 доз.

ПРОИЗВЕДЕНО ОТ:

BB-NCIPD Ltd.
Бул.Янко Сакъзов 26
София 1504, БОЛГАРИЯ
Тел: +359 2 9446191
Факс: +359 2 9433455

05.2018



BB-NCIPD Ltd.
Sofia, Bulgaria

DIFTET
**DIPHTHERIA AND TETANUS VACCINE
(adsorbed)**
**VACCIN CONTRE LA
DIPHTHERIE et le TETANOS (DT)
(ADSORBE)**
Vaccin DT à usage pédiatrique

DESCRIPTION

Le vaccin contient l'anatoxine diptérique et l'anatoxine tétanique. L'anatoxines sont adsorbées sur Hydroxyde d'aluminium. Pour conservateur on utilise Mercuriothiolate sodique. La dose vaccinale contient l'anatoxine diptérique non moins de 30 UI (Unités Internationales) et non moins de 40 UI pour l'anatoxine tétanique.

COMPOSITION	DOSE
Volume	0.5 ml
Anatoxine diptérique	30 Lf/ml (au moins 60 UI/ml)
Anatoxine tétanique	20 Lf/ml (au moins 80 UI/ml)
Hydroxyde d'aluminium (Al ⁺⁺⁺)	au maximum 2.5 mg/ml
Mercuriothiolate sodique	au maximum 0.1 mg/ml

ADMINISTRATION

Avant l'usage l'ampoule ou le flacon doit être bien agité pour obtenir une suspension homogène. Pour chaque injection, utiliser une seringue et une aiguille stérile.

Le vaccin est utilisé en dose de rappel contre la diphtérie et le tétanus chez les enfants de moins de 7 ans. Le vaccin est injecté par voie intramusculaire. Chez les enfants de plus de 7 ans et chez les adultes on utilise un vaccin spécial adsorbé Td.

SCHÉME DE VACCINATION

En primo-vaccination chez les enfants le vaccin DT peut être appliqué par trois injections intramusculaire avec un intervalle de quatre semaines entre les différentes doses.

DT peut être pratiqué simultanément avec le vaccin contre la rougeole, les vaccins polio (OPV et IPV), l'hépatite B, le vaccin contre la Fièvre jaune et en cas de prise complémentaire de vitamine A.

REACTIONS ET EFFETS SECONDAIRES

Rares et faibles. On peut observer une douleur transitoire, une rougeur au point d'injection, ou de la fièvre.

CONTRE-INDICATIONS

Réactions fortes de sensibilisation après une précédente administration de DT vaccin.

Déficit immunitaire

Les individus infectés par le virus VIH symptomatique et asymptomatique doivent être immunisés par le vaccin DT suivant un schéma standard.

CONSERVATION

Le vaccin DT est transporté et conservé à une température entre +2°C et +8°C.

NE PAS CONGELER.

Une fois les flacons multi-dose ont été ouverts, ils doivent être conservés à une température entre +2°C et +8°C. Les flacons multi-dose de vaccin DT dont une ou plusieurs doses ont été prélevées au cours de la session d'immunisation, ne peuvent être utilisés dans les sessions d'immunisation suivantes que dans le cadre de 4 semaines s'ils remplissent les conditions suivantes (*décrivées à WHO policy statement: the use of opened multi dose vials in subsequent immunization sessions. WHO/V&B/00.09:*).

- La durée limite d'utilisation n'est pas expirée;
- Le vaccin a été conservé dans des conditions appropriées au réfrigérateur;
- Le capuchon du flacon n'a pas été plongé dans l'eau;
- La technique aseptique a été observée en prélevant toutes les doses;
- La pastille de contrôle du vaccin (PCV) n'a pas atteint le point critique montrant que le vaccin n'est pas bon à utiliser (voir l'instruction).

CONDITIONNEMENT

Flacons de 10 et 20 doses.

FABRIQUÉ PAR:

BB-NCIPD Ltd.
26, Yanko Sakazov Blvd.
1504 SOFIA, BULGARIA
Phone: +359 2 9446191
Fax: +359 2 9433455

05.2018



BB-NCIPD Ltd.
Sofia, Bulgaria

DIFTET
**DIPHTHERIA AND TETANUS VACCINE
(adsorbed)**
**VACINA ADSORVIDA CONTRA DIFTERIA E
TÉTANO (DT) PARA CRIANÇAS**

DESCRIÇÃO

A vacina contém toxóides diftérico e tetânico purificados. Os toxóides são adsorvidos em hidróxido de alumínio. Thiomersal é usado como conservante. A potência dos componentes da vacina por dose única humana é de pelo menos 30 UI (Unidades Internacionais) de potência para o toxóide diftérico e de pelo menos 40 UI de potência para o toxóide tetânico.

COMPOSIÇÃO

Volume	DOSE
Toxóide diftérico	0.5 ml 30 Lf/ml (é pelo menos 60 UI/ml)
Toxóide tetânico	20 Lf/ml (é pelo menos 80 UI/ml)
Hydroxido de alumínio (Al ⁺⁺⁺)	maximo 2.5 mg/ml
Thiomersal	maximo 0.1 mg/ml

ADMINISTRAÇÃO

O frasco da vacina deve ser agitado antes do uso para homogeneizar a suspensão. Deve ser injetada pela via intramuscular. Deve ser usada uma agulha estéril e uma seringa estéril para cada injeção. A vacina DT é recomendada para crianças abaixo de 7 anos de idade. Para pessoas de 7 anos ou mais, uma vacina especial adsorvida para adultos, Td, é recomendada.

PROGRAMA DE IMUNIZAÇÃO

Três injeções de 0.5 ml, via intramuscular, pelo menos quatro semanas separadas proporcionam imunização primária para crianças. A vacina DT pode ser dada ao mesmo tempo em que as vacinas contra sarampo, pólio (OPV e IPV), hepatite B, febre amarela e suplementação de vitamina A.

REAÇÕES ADVERSAS

Alguma dor e vermelhidão temporária no local da injeção e ocasional febre podem ocorrer.

CONTRA-INDICAÇÕES

Uma segunda ou subsequente dose de DT não deve ser dada a uma pessoa que sofreu uma reação grave para uma dose prévia.

Imunodeficiência

As pessoas infectadas com o vírus da imunodeficiência humana (HIV), tanto assintomática como sintomática, devem ser imunizadas com a vacina DT de acordo com o programa-padrão.

ARMAZENAGEM

A vacina DT deve ser armazenada e transportada entre +2°C e +8°C.

NÃO DEVE SER CONGELADA.

Depois de abertos, os frascos multidoses devem ser guardados numa temperatura entre +2°C e +8°C. Os frascos multidoses de vacina DT dos quais uma ou mais doses da vacina foram removidas durante uma sessão de imunização podem ser usadas em subsequentes sessões de imunização por no máximo 4 semanas, desde que todas as condições abaixo forem respeitadas (como especificado no informe da OMS: O uso de frascos multidoses abertos durante subsequentes sessões de imunização. OMS/V&B/00.99):

- O prazo de validade não tenha passado;
- As vacinas são guardadas em condições adequadas de refrigeração;
- O frasco da vacina não tenha sido coberto com água;
- Tenham sido utilizadas técnicas assépticas para retirar todas as doses;
- Não tenha passado o ponto de descarte do Monitor do Frasco de Vacina (MFV), se houver. (Veja a figura).

APRESENTAÇÃO

A vacina é apresentada em frascos de 10 doses e 20 doses.

FABRICADA POR:

BB-NCIPD Ltd.
26, Yanko Sakazov Blvd.
1504 SOFIA, BULGARIA
Phone: +359 2 9446191
Fax: +359 2 9433455

05.2018



DIFTET
DIPHTHERIA AND TETANUS VACCINE
(adsorbed)
VACUNA DT ADSORBIDA PARA
NIÑOS

DESCRIPCIÓN

La vacuna contiene toxoides diftérico y tetánico purificados. Los toxoides están adsorbidos en hidróxido de aluminio. Se emplea tiomersal como conservante. La potencia de una sola dosis de la vacuna para el hombre es como mínimo de 30 unidades internacionales (UI) para el toxoide diftérico y 40 UI para el toxoide tetánico.

COMPOSICIÓN	DOSIS
Volumen	0.5 ml
Toxoide diftérico	30 Lf/ml (no menos de 60 UI/ml)
Toxoide tetánico	20 Lf/ml (no menos de 80 UI/ml)
Hidróxido de aluminio (Al^{+++})	no más de 2.5 mg/ml
Tiomersal	no más de 0.1 mg/ml

ADMINISTRACIÓN

Agitar el vial antes de usarlo a fin de homogeneizar la suspensión. La vacuna se debe inyectar por vía intramuscular. Para cada inyección se usarán una aguja y una jeringa estériles. La vacuna DT se recomienda para los niños menores de 7 años. En las personas mayores de 7 años se recomienda la vacuna especial adsorbida, Td, para adultos.

CALENDARIO DE VACUNACIÓN

La inmunización primaria en niños se realiza con tres inyecciones intramusculares de 0.5 ml espaciadas al menos por cuatro semanas. La vacuna DT puede administrarse al mismo tiempo que las vacunas contra el sarampión, la poliomielitis (OPV o IPV), la hepatitis B o la fiebre amarilla, y que los suplementos de vitamina A.

EFFECTOS SECUNDARIOS

De forma temporal puede aparecer dolor ligero a la palpación y eritema en el punto de inyección, y ocasionalmente fiebre.

CONTRAINDICACIONES

No se debe volver a administrar la DT a un niño que haya sufrido una reacción grave tras una dosis anterior.

Inmunodeficiencia

Las personas infectadas por el VIH (virus de la inmunodeficiencia humana), sintomáticas o no, deben ser inmunizadas con la vacuna DT según las pautas habituales.

CONSERVACIÓN

La vacuna DT debe conservarse y transportarse a una temperatura de entre 2 °C y 8 °C.

NO DEBE CONGELARSE.

Una vez abiertos, los viales multidosis deben conservarse a una temperatura de entre 2 °C y 8 °C. **Los viales multidosis de DT de los que se haya extraído una o varias dosis durante una sesión de inmunización podrán utilizarse en sesiones ulteriores durante un período máximo de cuatro semanas,** siempre y cuando se cumplan todas y cada una de las siguientes condiciones (descritas en la *Declaración de política de la OMS: Uso de viales abiertos de vacuna con dosis múltiples en sesiones de inmunización ulteriores. WHO/V&B/00.09*):

- No ha pasado la fecha de caducidad;
- Las vacunas están almacenadas en condiciones correctas de cadena de frío;
- El septo del vial de la vacuna no ha estado sumergido en agua;
- Se ha utilizado una técnica aséptica para la extracción de todas las dosis; y
- El sensor de control del vial de vacuna (SVV), si existe, no ha llegado al punto de desechado (véase la figura).

PRESENTACIÓN

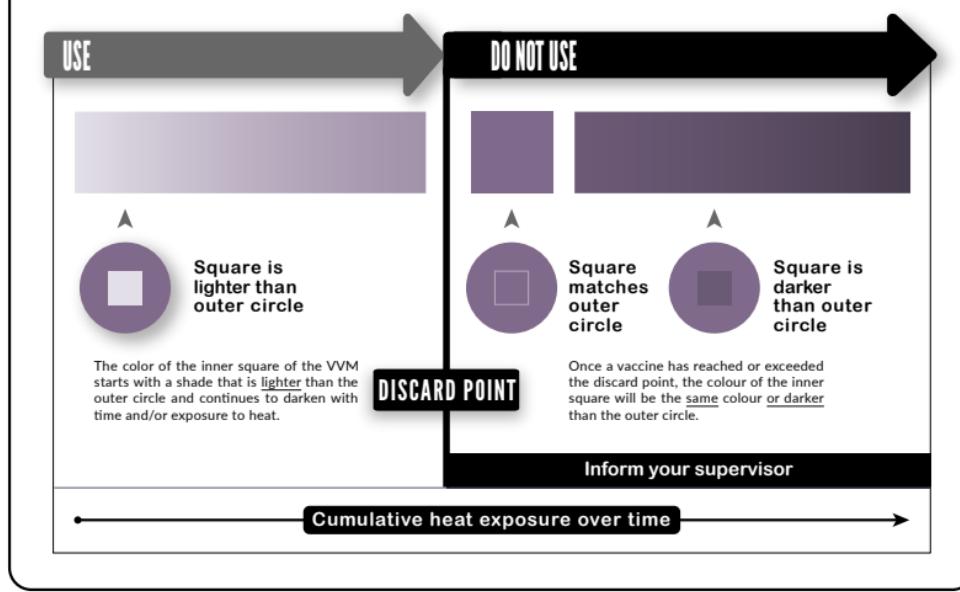
La vacuna se suministra en viales de 10 y 20 dosis.

FABRICADA POR:

BB-NCIPD Ltd.
26, Yanko Sakazov Blvd.
1504 SOFIA, BULGARIA
Phone: +359 2 9446191
Fax: +359 2 9433455

05.2018

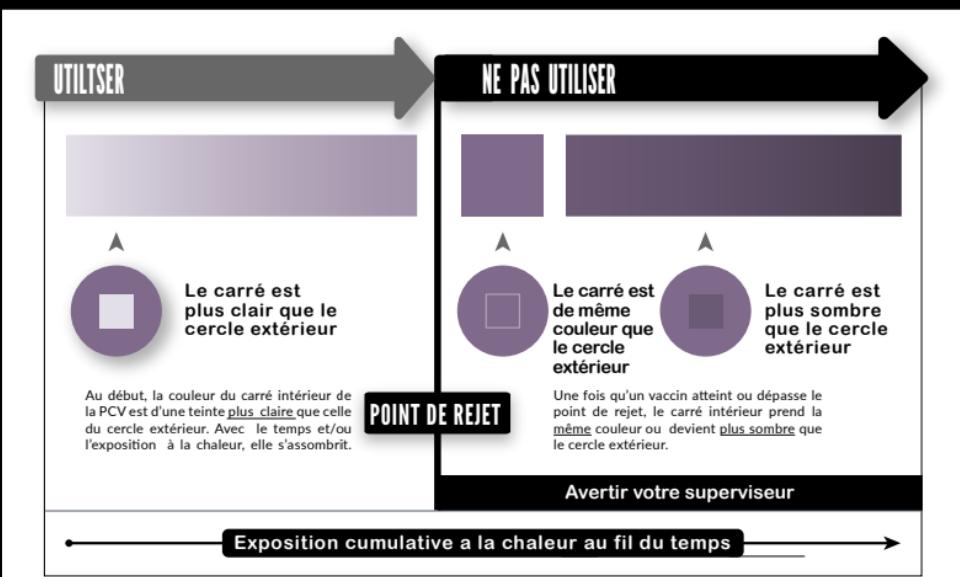
Vaccine Vial Monitors (VVM)



VVM is a label containing a heat-sensitive material which is placed on a vaccine vial/ ampoule to register cumulative heat exposure over time. The colour dot appears on the VVM label in square element is a time - temperature sensitive dot that provides an indication of the cumulative heat to which the vial has been exposed. It warns the end user when exposure to heat is likely to have degraded the vaccine beyond an acceptable level.

The interpretation of the VVM is simple. Focus on the central square. Its colour will change progressively. As long as the colour of this square is lighter than the colour of the ring, then the vaccine can be used. As soon as the colour of the central square is the same colour as the ring or of a darker colour than the ring, then the vial/ ampoule should be discarded.

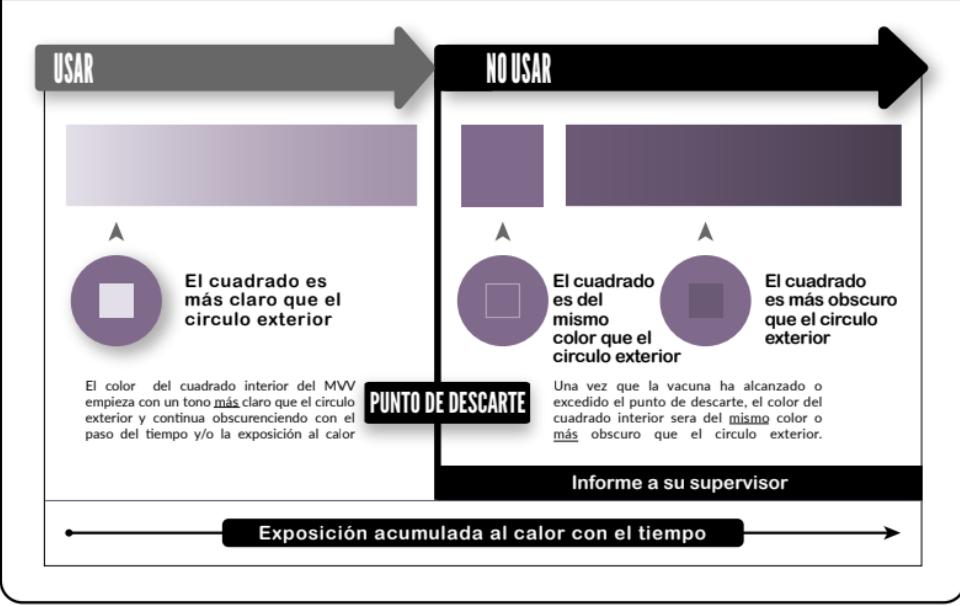
Pastille de Contrôle du Vaccin (PCV)



La PCV est une étiquette contenant un matériel thermosensible, apposée sur le flacon/ l'ampoule du vaccin et qui enregistre les expositions thermiques cumulées dans le temps. Le point de couleur en forme de carré sur l'étiquette de la PCV est sensible à la température et au temps et fournit une indication sur l'exposition excessive du flacon à la chaleur. Il avertit l'utilisateur final lorsque l'exposition à la chaleur a éventuellement altéré le vaccin au-delà d'un niveau acceptable.

L'interprétation de la PCV est simple. Se concentrer sur le carré au centre. Sa couleur va changer progressivement. Tant que la couleur de ce carré est plus claire que la couleur du cercle, le vaccin peut être utilisé. Dès que la couleur du carré au centre du cercle extérieur est de la même couleur que celle du cercle extérieur ou d'une couleur plus foncée, le flacon/ l'ampoule doit être jeté/ jetée.

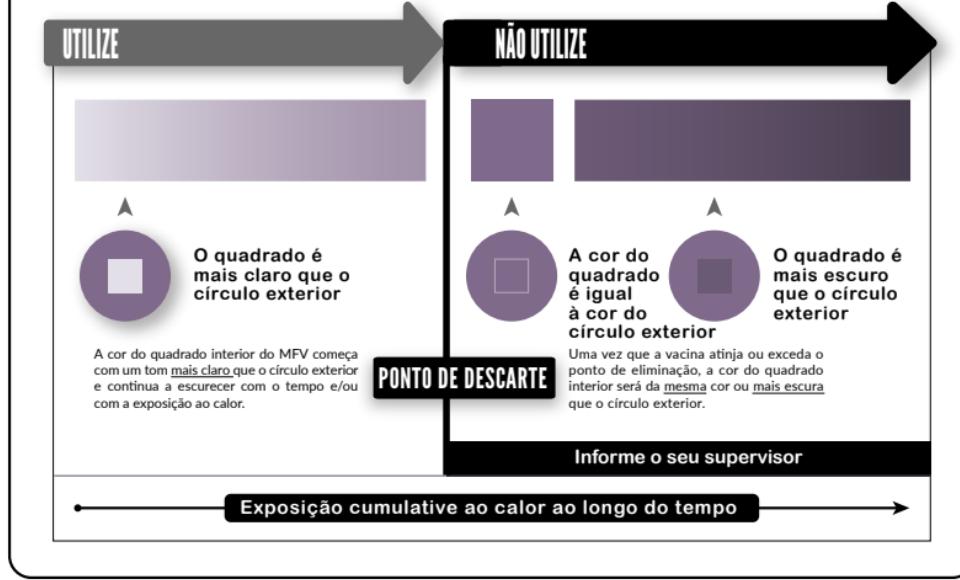
Monitor de Vial de Vacuna (MVV)



MVV es una etiqueta que contiene un material sensible al calor, que se coloca sobre el vial/ la ampolla de la vacuna para registrar la exposición acumulada al calor con el tiempo. El punto de color aparece en la etiqueta MVV en el recuadro es un punto sensible al tiempo-temperatura que indica el calor acumulado al que el vial ha estado expuesto. Advierte al usuario final cuando es posible que la exposición al calor haya degradado la vacuna más allá de un nivel aceptable.

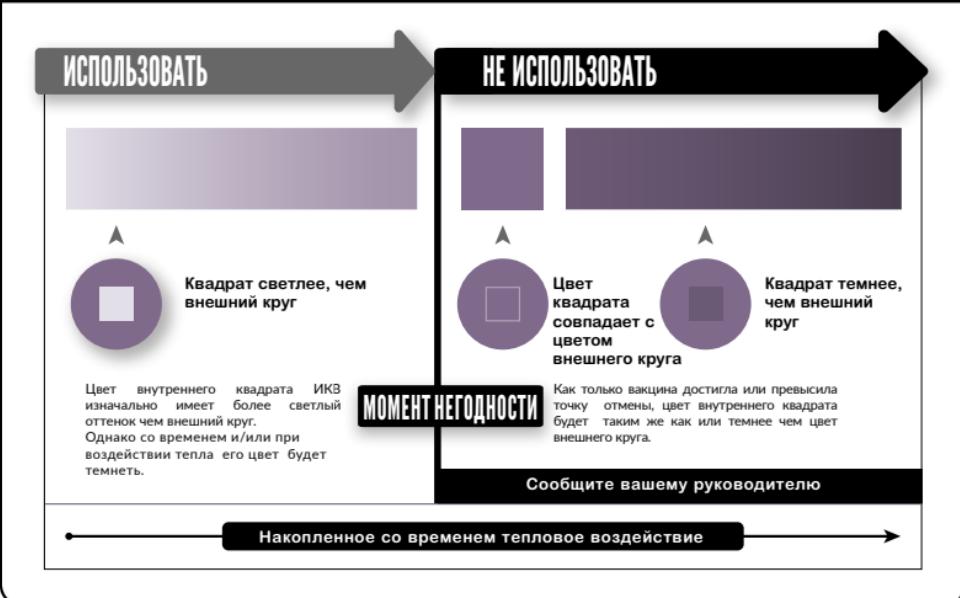
La interpretación del MVV es sencilla. Enfoque el recuadro central. Su color cambiará progresivamente. Siempre que el color de este recuadro sea más claro que el color del círculo, la vacuna puede usarse. Cuando el color del recuadro central es del mismo color, o de un color más oscuro, que el círculo el vial/ la ampolla debe desecharse.

Monitor de Frasco de Vacina (MFV)



O MFV é um rótulo que contém um material sensível ao calor, disposto no frasco/ampolla da vacina para registrar a exposição ao calor acumulada ao longo do tempo. O ponto de cor exibido no rótulo MFV no elemento quadrado é um ponto sensível à tempo-temperatura que fornece uma indicação do calor acumulado durante a exposição do frasco. Ele avverte o usuário final quando a exposição ao calor provavelmente degradou a vacina acima de um nível aceitável. A interpretação do MFV é simples. Concentre-se no quadrado central. Sua cor mudará progressivamente. Enquanto a cor deste quadrado for mais clara que a cor do anel, a vacina poderá ser usada. Assim que a cor do quadrado central ficar da mesma cor do anel ou ficar mais escura que a dele, o frasco/ampolla deverá ser descartado.

Индикатор Контроля Вакцины (ИКВ)



Индикатор Контроля Вакцины (ИКВ) - это наклейка, которая включает теплочувствительный материал, наносимая на флакон/ампулу с вакциной для того, чтобы можно было регулировать тепловое воздействие с течением времени. Цветная точка, которая появляется на наклейке ИКВ в квадратном элементе - это точка чувствительности показателя температура-время, которая указывает на аккумулированное тепло, воздействию которого был подвержен флакон. Она является предупреждением для конечного пользователя о том, что воздействие тепла, вероятно, снизило свойства вакцины ниже приемлемого уровня. Понять, что такое ИКВ, просто. Посмотрите на центральный квадрат. Его цвет постепенно меняется. Вакцину можно использовать до тех пор, пока цвет квадрата светлее цвета кольца. Как только цвет центрального квадрата становится таким же, как и цвет кольца или принимает более темный оттенок, то данный флакон/ампулу следует выбросить.

WHO Leaflet

Version number: WHO VVM Leaflet 01

Date: 01.2020

Manufacturer:

BB – NCIPD Ltd.

26 Yanko Sakazov Blvd.,

1504 Sofia, Bulgaria

Tel. +359 2 944 61 91